HIỆP ĐỊNH HỢP TÁC VỀ NUÔI CON NUÔI GIỮA CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM VÀ CỘNG HOÀ ITALIA

Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Cộng hoà Italia (sau đây gọi là các Nước ký kết);

Thừa nhận rằng, để phát triển hài hoà nhân cách của mình, trẻ em cần được trưởng thành trong môi trường yêu thương, hạnh phúc và cảm thông của gia đình;

Thừa nhận rằng, mỗi Nước ký kết cần áp dụng các biện pháp thích hợp bảo đảm cho trẻ em được chăm sóc trong môi trường gia đình, những trẻ em không có gia đình được chăm sóc trong môi trường thay thế gia đình;

Thừa nhận rằng, nuôi con nuôi quốc tế là biện pháp phù hợp nhằm đem lại một môi trường gia đình ổn định cho trẻ em trong trường hợp không tìm được gia đình thích hợp cho trẻ em đó ngay tại nước gốc của mình;

Thừa nhận rằng, trẻ em được nhận làm con nuôi theo Hiệp định này được hưởng trên lãnh thổ của mỗi Nước ký kết đầy đủ những quyền và lợi ích mà trẻ em là công dân hoặc thường trú trên lãnh thổ của Nước ký kết đó được hưởng;

Đã quyết định ký kết Hiệp định này với các điều khoản dưới đây:

Chương I

NHỮNG QUY ĐỊNH CHUNG

Điều 1. Phạm vi áp dụng

1. Hiệp định này được áp dụng đối với trường hợp trẻ em ở độ tuổi được cho làm con nuôi là công dân của Nước ký kết này và thường trú trên

Điều 23. Hỗ trợ kỹ thuật nhằm thực hiện Hiệp định

Nhằm thực hiện tốt Hiệp định này, các Nước ký kết cam kết hợp tác với nhau bằng hình thức hỗ trợ kỹ thuật, đào tạo cán bộ, giúp đỡ các cơ quan nhà nước có thẩm quyền về nuôi con nuôi và các cơ sở nuôi dưỡng trẻ em, cũng như trao đổi kinh nghiệm trong lĩnh vực nuôi con nuôi quốc tế.

Điều 24. Nhóm công tác hỗn hợp

1. Nhằm bảo đảm thực hiện nghiêm chỉnh Hiệp định này, các Nước ký kết thành lập Nhóm Công tác hỗn hợp gồm đại diện ngang nhau của Cơ quan Trung ương và các cơ quan nhà nước khác có thẩm quyền trong lĩnh vực nuôi con nuôi của mỗi Nước ký kết.

2. Nhóm Công tác hỗn hợp họp định kỳ mỗi năm một lần, lần lượt ở các Nước ký kết. Các Nước ký kết có thể triệu tập phiên họp bất thường của Nhóm Công tác hỗn hợp, nếu xét thấy cần thiết.

Theo thoả thuận của các Nước ký kết, trong trường hợp cần thiết, có thể cho phép đại diện của Tổ chức được cấp phép tham dự các phiên họp của Nhóm Công tác hỗn hợp với tư cách quan sát viên.

3. Nhóm Công tác hỗn hợp có trách nhiệm xem xét, đánh giá tình hình thực hiện Hiệp định, thoả thuận về các biện pháp hỗ trợ kỹ thuật quy định tại Điều 23, về khoản giúp đỡ tài chính nhân đạo của Tổ chức được cấp phép cho cơ sở nuôi dưỡng trẻ em tại Nước gốc quy định tại khoản 2 Điều 8 của Hiệp định này, bàn bạc về các biện pháp xử lý những vấn đề phát sinh trong quá trình thi hành Hiệp định.

Chương VI

ĐIỀU KHOẢN CUỐI CÙNG

Điều 25. Hiệu lực và thời hạn có hiệu lực

1. Hiệp định này phải được phê chuẩn phù hợp với pháp luật của mỗi Nước ký kết và sẽ có hiệu lực sau 30 ngày, kể từ ngày các Nước ký kết trao đổi văn kiện phê chuẩn.

2. Hiệp định này có giá trị trong thời hạn 5 năm và được mặc nhiên gia hạn mỗi lần 5 năm, nếu sáu tháng trước khi Hiệp định hết hiệu lực, không Nước ký kết nào nhận được thông báo bằng văn bản của Nước ký kết kia về ý định chấm dứt hiệu lực của Hiệp định.

Điều 26. Sửa đổi, bổ sung

Hiệp định này có thể được sửa đổi, bổ sung theo sự thoả thuận bằng văn bản của các Nước ký kết. Mọi yêu cầu sửa đổi, bổ sung phải được gửi qua đường ngoại giao.

Làm tại Hà Nội, ngày 13 tháng 6 năm 2003 thành hai bản, mỗi bản bằng tiếng Việt, tiếng Italia và tiếng Pháp; cả ba văn bản đều có giá trị như nhau. Trong trường hợp có sự giải thích khác nhau, thì lấy văn bản tiếng Pháp làm bằng.

Để làm bằng, Đại diện được uỷ quyền của các Nước ký kết đã ký và đóng dấu vào Hiệp định này.

THAY MẶT **CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM**	**THAY MẶT** **CỘNG HOÀ ITALIA**
UÔNG CHU LƯU **BỘ TRƯỞNG BỘ TƯ PHÁP**	**LUIGI SOLARI** **ĐẠI SỨ ITALIA TẠI VIỆT NAM**

Il Presidente della Repubblic

A tutti coloro che le Presenti vedranno, Salu

Una Convenzione tra la Repubblica Italiana e la Repubblica Socialist del Vietnam relativa alla cooperazione in materia di adozione di minori, essend stata firmata a Hanoi il 13.06.2003, del seguente tenore:

CONVENZIONE RELATIVA ALLA COOPERAZIONE IN MATERIA DI ADOZIONE DI MINORI TRA LA REPUBBLICA ITALIANA E LA REPUBBLICA SOCIALISTA DEL VIETNAM

La Repubblica Italiana e la Repubblica Socialista del Vietnam (denominati di seguito come gli Stati contraenti);

Riconoscendo che, per lo sviluppo armonico della personalità, il minore deve crescere in un ambiente familiare, in un clima di serenità, amore e comprensione;

Riconoscendo che ciascuno Stato contraente deve adottare misure adeguate per permettere al minore di rimanere nel proprio ambiente familiare ed assicurare al minore privo del suo ambiente familiare una assistenza familiare sostitutiva;

Riconoscendo che l'adozione internazionale è una misura adeguata finalizzata a dare una famiglia stabile al minore nel cui Paese di origine non possa essere reperito un nucleo familiare idoneo;

Riconoscendo che al minore adottato in conformità alla presente Convenzione devono essere assicurati in entrambi i Paesi contraenti gli stessi interessi e gli stessi diritti garantiti al minore che ha la nazionalità di quel Paese o che ha la residenza abituale in quel Paese;

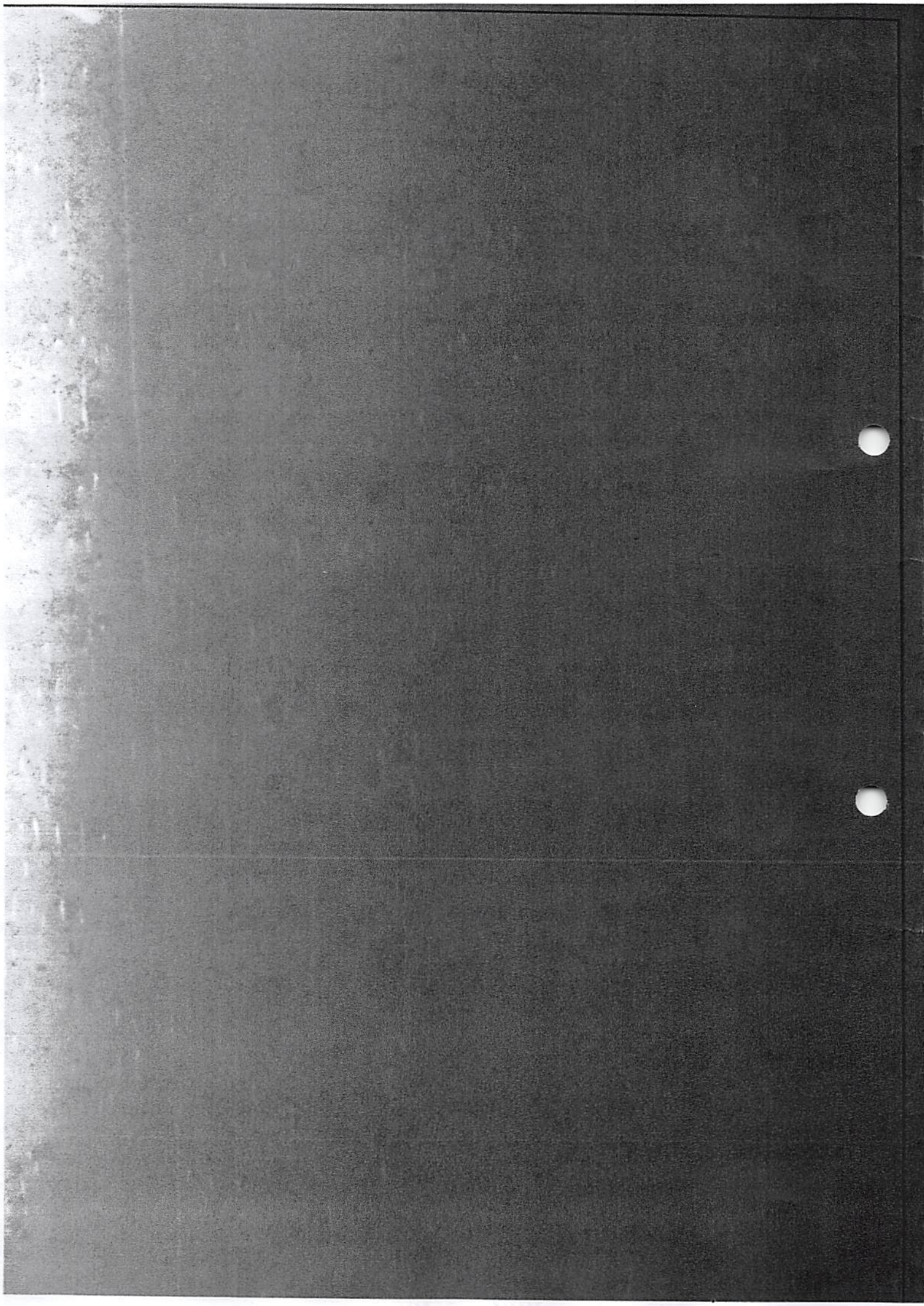
Hanno deciso di concludere la presente Convenzione.

Capitolo I
DISPOSIZIONI GENERALI

Articolo 1. Campo di applicazione

1. La presente Convenzione si applica allorquando un minore che non abbia ancora raggiunto i limiti di età ai fini d'adozione fissati dalla legislazione nazionale di ciascuno Stato contraente, cittadino di uno dei due Stati contraenti e che risieda abitualmente sul territorio di quello Stato, debba essere adottato da una persona o da una coppia unita in matrimonio abitualmente residente nel territorio dell'altro Stato contraente (di seguito denominati come adottanti).

La presente Convenzione si applica parimenti al minore apolide residente abitualmente sul territorio di uno degli Stati contraenti ove debba essere adottato da una coppia unita in matrimonio o da una persona residente abitualmente sul territorio dell'altro Stato



garantire che le adozioni di minori residenti abitualmente sul territorio di uno dei due ... adottare misure di collaborazione al fine di
Stati contraenti (di seguito denominati come lo Stato di origine), da parte di persone residenti abitualmente sul territorio dell'altro Stato contraente (di seguito denominati come lo Stato di accoglienza) siano frutto della libera volontà dei soggetti coinvolti, in spirito di solidarietà umanitaria, conformemente alla legislazione di ciascuno Stato contraente nel rispetto della Convenzione dell'ONU del 20 novembre 1989 relativa ai Diritti del Fanciullo ai fini della salvaguardia del superiore interesse del minore.

Articolo 3. Protezione del minore

1. Gli Stati contraenti adottano ogni misura conforme alla loro legislazione nazionale al fine di prevenire e sanzionare le attività illegali relative all'adozione ai fini dello sfruttamento del lavoro minorile, gli abusi sessuali sui minori, la sottrazione, la sostituzione fraudolenta, il traffico di minori mascherato dall'adozione, nonché i guadagni indebitamente percepiti in occasione di adozioni e le altre condotte che violano i diritti e gli interessi del minore.

2. In spirito di solidarietà umanitaria ed allo scopo di proteggere i minori, gli Stati contraenti promuovono le condizioni favorevoli al fine di incoraggiare le adozioni di minori orfani e disabili.

Articolo 4. Dispensa dalla legalizzazione

Gli atti e i documenti redatti, autenticati e certificati dalle autorità competenti di uno degli Stati contraenti per essere utilizzati nelle procedure di adozione previste dalla presente Convenzione sono esenti da legalizzazione.

Articolo 5. Lingue e costi delle procedure

Ai fini dell'applicazione della presente Convenzione, le Autorità Centrali corrispondono tra loro nella lingua dello Stato di origine; ciascuno Stato contraente rende a suo carico i costi delle procedure originati nel proprio territorio.

Capitolo II
AUTORITÀ ED ENTI CHE INTERVENGONO NELL'APPLICAZIONE DELLA CONVENZIONE

Articolo 6. Autorità Centrali

Sono designate come Autorità Centrali degli Stati contraenti ai fini dell'applicazione della presente Convenzione: da parte della Repubblica Italiana la Commissione per le Adozioni Internazionali presso la Presidenza del Consiglio dei Ministri e da parte della Repubblica Socialista del Vietnam l'Autorità per le Adozioni Internazionali dipendente dal Ministero della Giustizia.

Articolo 7. Possibilità di collaborazione ai fini dell'applicazione della presente Convenzione.

Ai fini dell'applicazione della presente Convenzione, le Autorità Centrali degli Stati contraenti possono avvalersi della collaborazione di altre Autorità pubbliche competenti del loro Stato, e anche di enti autorizzati nel campo dell'adozione conformemente alla loro legislazione nazionale (di seguito denominati Enti autorizzati

Articolo 8. Enti autorizzati

1.L'Ente che opera in conformità alla legislazione dello Stato di accoglienza dopo aver ottenuto l'autorizzazione da parte dell'Autorità Centrale dello Stato di origine, è abilitato a svolgere attività umanitarie e senza scopo di lucro sul territorio dello Stato di origine, al fine di assistere gli adottanti che hanno residenza abituale sul territorio dello Stato di accoglienza nelle procedure di adozione di minori residenti abitualmente sul territorio dello Stato di origine in conformità alla presente Convenzione.

2. Per ottenere l'autorizzazione da parte dell'Autorità Centrale dello Stato di origine, l'Ente deve corrispondere a tutti i requisiti richiesti dalla legislazione nazionale dello Stato di origine; disporre di programmi umanitari, di progetti di attività senza scopo di lucro nel campo dell'adozione, ivi compresi aiuti finanziari per fini umanitari agli Istituti di assistenza all'infanzia nello Stato di origine.

3. D'intesa tra gli Stati contraenti e sulla base di un'autorizzazione espressa, rilasciata in forma scritta dall'Autorità Centrale dello Stato di accoglienza, un Ente autorizzato può esercitare le specifiche attività richiamate agli articoli 16, 17 (comma 2), 18, 20, 22 e 24 della presente Convenzione.

L'Ente autorizzato svolge la propria attività essendo sottoposto alla duplice vigilanza sia dell'Autorità Centrale dello Stato di accoglienza che dell'Autorità Centrale dello Stato d'origine.

4. I diritti e gli obblighi dell'Ente autorizzato che opera sul territorio dello Stato di origine sono stabiliti dalla legislazione di quest'ultimo.

Capitolo III
LEGGE APPLICABILE E COMPETENZA IN MATERIA DI ADOZIONE

Articolo 9. Condizioni richieste in relazione ai minori adottabili

La legislazione dello Stato di origine stabilisce le condizioni per l'adottabilità di un minore.

La designazione delle persone o istituzioni legittimate a dare il proprio consenso all'adozione, nonché le forme secondo cui il consenso deve essere dato, sono disciplinate dalla legislazione dello Stato di origine.

Articolo 10. Condizioni richieste in relazione agli adottanti

Gli adottanti devono soddisfare le condizioni prescritte dalla legislazione dello Stato di accoglienza, nonché le condizioni prescritte dalla legislazione dello Stato di origine.

Articolo 11. Competenza sulla decisione di adozione

La decisione di collocare un minore in adozione spetta alla competente Autorità dello Stato di origine.

Articolo 12. Riconoscimento dell'adozione

L'adozione pronunciata dalla competente Autorità dello Stato di origine in conformità alla propria legislazione e alla presente Convenzione è riconosciuta a tutti gli effetti nel territorio dello Stato di accoglienza.

Articolo 13. Effetti giuridici dell'adozione

1. Gli effetti giuridici delle adozioni disciplinate dalla presente Convenzione sono stabiliti dalla legislazione dello Stato contraente in cui la procedura di adozione si perfeziona.

2. Nel caso in cui l'adottato acquisti la cittadinanza dello Stato di accoglienza, in conformità alla legislazione nazionale dello stesso, l'Autorità Centrale dello Stato di accoglienza comunica all'Autorità Centrale dello Stato di origine la data di acquisizione della cittadinanza dello Stato di accoglienza.

Gli Stati contraenti si impegnano a rendere possibile che l'adottato, il quale abbia acquisito la cittadinanza dello Stato di accoglienza, pur mantenendo la cittadinanza d'origine ai sensi della legislazione dello Stato di origine, possa, al raggiungimento della età prescritta per legge ai fini dell'esercizio dell'opzione, esercitare la scelta della propria cittadinanza.

Capitolo IV
PROCEDURE DI ADOZIONE

Articolo 14. Pratiche per le adozioni.

1. Ciascuna pratica di adozione deve essere svolta in conformità alla legislazione dello Stato d'accoglienza e a quella dello Stato d'origine e deve essere autenticata dall'Autorità Centrale dello Stato di accoglienza nei termini previsti dall'art.15 della presente Convenzione.

2. Tutti gli atti della pratica di adozione devono essere accompagnati da una traduzione autenticata nella lingua dello Stato di origine, certificata conforme

all'originale dalla Rappresentanza diplomatica o consolare dello Stato d'origine; i costi della traduzione e della certificazione sono a carico degli adottanti.

Articolo 15. Responsabilità dell'Autorità Centrale dello Stato di accoglienza

L'Autorità Centrale dello Stato di accoglienza accerta:

a) che gli adottanti siano in possesso dei requisiti necessari per adottare, quali previsti dall'art. 10 della presente Convenzione;

b) che essi abbiano ricevuto le informazioni e la preparazione necessaria per adottare, in particolare quelle relative all'ambiente familiare e sociale del Paese di origine del minore;

c) che il minore sarà autorizzato all'ingresso e alla residenza permanente sul territorio dello Stato di accoglienza.

Articolo 16. Trasmissione della pratica relativa all'adozione.

L'Autorità Centrale dello Stato di accoglienza trasmette all'Autorità Centrale dello Stato di origine la pratica relativa all'adozione accompagnandola con una nota contenente le seguenti informazioni sugli adottanti:

a) nome e cognome, sesso, data di nascita, numero del passaporto o della carta d'identità, residenza abituale, professione, indirizzo per la corrispondenza;

b) capacità giuridica in materia civile;

c) idoneità ad adottare (condizioni economiche, reddito annuale, situazione personale, familiare e sanitaria, ambiente sociale);

d) motivazioni che li hanno indotti ad adottare;

e) caratteristiche del minore che essi sarebbero idonei ad adottare.

Articolo 17. Responsabilità dell'Autorità Centrale dello Stato di origine

1) L'Autorità Centrale dello Stato di origine accerta:

a) che il minore proposto in adozione sia adottabile ai sensi della legislazione dello Stato d'origine;

b) che dopo aver valutato previamente le possibilita' di presa in carico del minore sul proprio territorio l'adozione internazionale si riveli la soluzione più

c) che il consenso all'adozione sia stato espresso in forma scritta dalle persone o dalle istituzioni legittimate a dare il proprio consenso all'adozione, ivi incluso il consenso dato dal minore alla propria adozione al raggiungimento dell'età prevista dalla legge a lui personalmente applicabile.

Che le persone o le istituzioni di cui sopra siano state debitamente informate delle diverse forme di adozione previste dalla legislazione dello Stato di accoglienza, in particolare dei loro effetti giuridici.

2. Quando l'Autorità Centrale dello Stato di origine valuta che il minore è adottabile, essa trasmette la pratica relativa agli adottanti all'Autorità competente nel medesimo Stato affinché dia seguito alla pratica adozionale e provveda a darne comunicazione all'Autorità Centrale dello Stato di accoglienza.

Articolo 18. Procedura per la proposta di un minore in adozione.

1. L'Autorità Centrale dello Stato di origine trasmette all'Autorità Centrale dello Stato di accoglienza una nota contenente le seguenti informazioni sul minore proposto in adozione:

a) Nome e cognome, sesso, data di nascita, luogo di residenza;

b) Stato di adottabilità;

c) Situazione personale e familiare, ambiente sociale;

d) Stato di salute;

e) Esigenze e particolari inclinazioni del minore.

2. L'Autorità Centrale dello Stato di accoglienza deve comunicare, in forma scritta, nel più breve tempo possibile all'Autorità Centrale dello Stato di origine il parere degli adottanti con riferimento alla proposta di abbinamento con il minore prescelto.

Articolo 19. Procedura di consegna del minore

1. La consegna ufficiale del minore adottivo deve essere fatta in conformità alla legislazione dello Stato di origine.

2. Su richiesta dell'Autorità Centrale dello Stato di accoglienza, l'Autorità Centrale dello Stato di origine certifica che le procedure di adozione si sono svolte in conformità alla sua legislazione nazionale e alla presente Convenzione.

3. Le Autorità Centrali di entrambi gli Stati contraenti accertano che il minore benefici di tutte le facilitazioni possibili sia per lasciare il proprio Paese di origine che per fare ingresso e risiedere stabilmente nel territorio dello Stato di accoglienza.

Articolo 20. Conclusione della procedura di adozione nello Stato di accoglienza

L'Autorità Centrale dello Stato di accoglienza dopo aver concluso la procedura di adozione secondo la propria legislazione nazionale, ne dà notizia in forma scritta all'Autorità Centrale dello Stato di origine.

Capitolo V
COOPERAZIONE

Articolo 21. Cooperazione in materia di protezione dei minori

1. Gli Stati contraenti si impegnano ad adottare misure adeguate al fine di proteggere i minori adottati in conformità a quanto disposto dalla presente Convenzione.

2. Gli Stati contraenti si assicurano che il minore cittadino di uno Stato contraente adottato sul territorio dell'altro Stato contraente goda della stessa protezione e sia titolare degli stessi diritti riconosciuti ai minori che hanno la cittadinanza di quello Stato o che vi risiedono stabilmente.

3. Quando la permanenza del minore nella famiglia adottiva non risponde più al suo superiore interesse, l'Autorità Centrale dello Stato di accoglienza deve immediatamente mettere in atto tutte le misure necessarie ai fini della sua protezione. Lo Stato di accoglienza vigila acchè il minore sia collocato in un nuovo ambiente idoneo al suo armonico sviluppo, dandone notizia all'Autorità Centrale dello Stato di origine.

4. Gli Stati contraenti devono adottare le misure idonee a far rientrare il minore nel suo Stato di origine, se questa è l'ultima soluzione in grado di garantirne il superiore interesse.

Articolo 22. Scambio di informazioni

1. Le Autorità Centrali degli Stati contraenti si scambiano i testi delle rispettive norme disciplinanti l'istituto dell'adozione, e in particolare la normativa riguardante i requisiti relativi agli adottanti e ai minori adottabili, i dati statistici e le altre informazioni necessarie ai fini dell'adozione.

2. Esse si informano reciprocamente sul funzionamento della presente Convenzione e adottano le necessarie disposizioni atte ad eliminare gli ostacoli alla sua applicazione.

3. Su richiesta dell'Autorità Centrale dello Stato di origine e nel rispetto della legislazione nazionale di quest'ultimo, l'Autorità Centrale dello Stato di accoglienza si impegna a fornire all'Autorità Centrale dello Stato di origine informazioni su una particolare situazione adottiva.

L'Autorità Centrale dello Stato di origine si impegna a tenere riservate dette

superiore interesse del minore. Essa è tenuta a non fare uso di tali informazioni che per gli scopi menzionati nella richiesta.

Articolo 23. Assistenza tecnica per l'attuazione della Convenzione.

Ai fini della corretta attuazione della presente Convenzione, gli Stati contraenti s'impegnano ad instaurare fra loro una collaborazione sotto forma di assistenza tecnica, in tema di formazione del personale, di aiuto alle Autorità pubbliche o agli istituti di assistenza all'infanzia, così come a scambiarsi informazioni ed esperienze nel campo dell'adozione internazionale.

Articolo 24. Gruppo di lavoro misto

1. Ai fini della corretta attuazione della presente Convenzione, gli Stati contraenti convengono di istituire un gruppo di lavoro misto e paritetico composto da rappresentanti delle Autorità Centrali e da rappresentanti di altre Autorità pubbliche competenti in materia di adozioni di ciascuno Stato contraente.

2. Il gruppo di lavoro misto si riunisce una volta all'anno, alternativamente in ciascuno degli Stati contraenti. Gli Stati contraenti possono, inoltre, decidere di riunire il gruppo di lavoro misto in sessione straordinaria, qualora necessario. Previa intesa degli Stati contraenti in caso di necessità, i rappresentanti degli Enti autorizzati sono ammessi ad assistere come osservatori a sessioni del gruppo di lavoro misto.

3. Il gruppo di lavoro misto esamina e valuta lo stato di applicazione della Convenzione. Esso conviene i provvedimenti di assistenza tecnica di cui al precedente articolo 23, gli aiuti economici di natura umanitaria degli Enti autorizzati a favore degli istituti di assistenza all'infanzia nello Stato di origine menzionati all'articolo 8, comma 2, della presente Convenzione. Esso concorda infine le misure per superare le difficoltà incontrate nell'applicazione della Convenzione.

Capitolo VI
DISPOSIZIONI FINALI

Articolo 25. Entrata in vigore e durata della Convenzione

1. La presente Convenzione è soggetta a ratifica in conformità alla legislazione di ciascuno degli Stati contraenti ed entrerà in vigore nel trentesimo giorno successivo a quello in cui è avvenuto lo scambio degli strumenti di ratifica.

2. La presente Convenzione è conclusa per la durata di cinque anni ed è tacitamente rinnovabile per periodi di cinque anni se nel termine di sei mesi anteriore alla scadenza di ciascun periodo di validità, nessuno dei due Stati contraenti riceva la notifica

Articolo 26. Modifiche ed emendamenti

La presente Convenzione potrà formare oggetto di modifiche ed emendam decisi di comune accordo tra gli Stati contraenti. Ogni proposta di modifica sarà f per le vie diplomatiche.

Fatto in doppio originale, a Hanoi, il 13 giugno 2003, in lingua italia vietnamita e francese, i tre testi facenti ugualmente fede. Nel caso di divergei d'interpretazione, farà fede solo il testo in lingua francese.

In fede di che i rispettivi plenipotenziari degli Stati contraenti hanno firmato presente Convenzione e vi hanno apposto il proprio sigillo.

PER LA REPUBBLICA
ITALIANA

LUIGI SOLARI
AMBASCIATORE D'ITALIA
IN VIETNAM

PER LA REPUBBLICA
SOCIALISTA DEL VIETNAM

UONG CHU LUU
MINISTRO DELLA GIUSTIZIA

CONVENTION RELATIVE A LA COOPERATION EN MATIERE D'ADOPTION D'ENFANTS ENTRE LA REPUBLIQUE ITALIENNE ET LA REPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIETNAM

La République italienne et la République socialiste du Vietnam (désignées ci-après les Etats contractants),

Reconnaissant que, pour l'épanouissement harmonieux de sa personnalité, l'enfant doit grandir dans un milieu familial, dans un climat de bonheur, d'amour et de compréhension;

Reconnaissant que chaque Etat contractant doit prendre des mesures appropriées pour permettre le maintien de l'enfant dans son milieu familial et assurer une protection de remplacement à l'enfant privé de son milieu familial;

Reconnaissant que l'adoption internationale est une mesure adéquate afin de donner une famille stable à l'enfant pour lequel une famille appropriée ne peut être trouvée dans son pays d'origine;

Reconnaissant que l'enfant adopté conformément à la présente Convention doit jouir dans chaque Etat contractant des mêmes droits et intérêts accordés à un enfant national ou résidant habituellement sur son territoire;

Ont résolu de conclure la présente Convention

Chapitre I

DISPOSITIONS GENERALES

Article 1. Champs d'application

1. La présente Convention s'applique lorsqu'un enfant n'ayant pas atteint l'âge limite d'adoption fixé par la législation nationale de chaque Etat contractant, ressortissant de l'un des deux Etats contractants et résidant habituellement sur le territoire de cet Etat doit être adopté par une personne ou un couple marié résidant habituellement sur le territoire de l'autre Etat contractant (désignés ci-après les adoptants).

La présente Convention s'applique également lorsqu'un enfant apatride résidant habituellement sur le territoire d'un Etat contractant doit être adopté par un couple marié ou une personne résidant habituellement sur le territoire de l'autre Etat contractant.

2. L'adoption mentionnée à l'alinéa 1 de cet article doit être celle qui crée le lien de filiation légitime entre les adoptants et l'adopté.

Article 2. Principes de l'adoption

... des mesures de coopération afin de

d'accueil), aient lieu d'une manière volontaire, dans l'esprit humanitair à la législation de chaque Etat contractant, dans le respect de la Conve du 20 novembre 1989 relative aux droits de l'Enfant en vue d'une gar supérieur de l'enfant.

Article 3. Protection de l'enfant

1. Les Etats contractants prennent toutes mesures conformes à nationale afin de prévenir et sanctionner les abus de l'adoption en vue d du travail enfantin, les actes de violation sexuelle vis à vis des enfants; substitution frauduleuse, le trafic d'enfants sous prétexte de l'adoption air indus à l'occasion de l'adoption et les autres violations des droits et intérêt

2. Dans l'esprit humanitaire et dans le but de protection des en contractants créent des conditions favorables aux fins d'encouragement d'enfants orphelins, handicapés.

Article 4. Dispense de légalisation

Les actes et les documents établis, authentifiés, certifiés par compétentes d'un Etat contractant aux fins d'usage dans la procédure d'a par la présente Convention sont dispensés de légalisation.

Article 5. Langues et frais d'intervention

Pour l'application de la présente Convention, les Autori correspondent entre elles dans la langue de l'Etat d'origine; chaque Et prend à sa charge les frais d'intervention engendrées sur son territoire nation

Chapitre II

AUTORITES ET ORGANISMES INTERVENANT DANS LA MI APPLICATION DE LA CONVENTION

Article 6. Autorités centrales.

Sont désignées comme Autorités centrales des Etats contra l'application de la présente Convention: du côté de la République Commission pour les adoptions internationales au près de la Présidence du Ministres et du côté de la République socialiste du Vietnam, Autorité d internationale relevant du Ministère de la Justice.

Article 7. Demande du concours pour l'application de la présente Conven

Pour l'application de la présente Convention, les Autorités centrale contractants peuvent s'adjoindre le concours d'autres Autorités publiques d de leur Etat, ainsi que celui d'organismes agrées en matière d'adoption conf leur législation nationale (désignés ci-après organismes agrées).

Article 8. Organismes agrées

1. Un organisme agissant conformément à la législation de l'Etat d'accueil, après l'obtention de l'agrément de l'Autorité centrale de l'Etat d'origine, est autorisé à mener des activités humanitaires et non lucratives sur le territoire de l'Etat d'origine afin d'assister les adoptants résidant habituellement sur le territoire de l'Etat d'accueil dans les procédures d'adoption d'enfants résidant habituellement sur le territoire de l'Etat d'origine conformément à la présente Convention.

2. Pour l'obtention de l'agrément de l'Autorité centrale de l'Etat d'origine, un organisme doit remplir toutes les conditions requises par la législation nationale de l'Etat d'origine; avoir des programmes humanitaires, des projets d'activités non-lucratives dans le domaine de l'adoption, y compris des soutiens financiers d'ordre humanitaire aux établissements de protection d'enfants dans l'Etat d'origine.

3. Conformément à l'accord des Etats contractants et sur la base d'un agrément expresse, par écrit, accordé par l'Autorité centrale de l'Etat d'accueil, un organisme agréé peut exercer certaines activités mentionnées aux articles 16, 17 (alinéa 2), 18, 20, 22 et 24 de la présente Convention.

L'organisme agréé agit sous la double surveillance de l'Autorité centrale de l'Etat d'accueil et celle de l'Autorité centrale de l'Etat d'origine.

4. Les droits et les obligations de l'organisme agréé agissant sur le territoire de l'Etat d'origine sont fixés par la législation de l'Etat d'origine.

Chapitre III

LOI APPLICABLE ET COMPETENCE EN MATIERE D'ADOPTION

Article 9. Conditions requises vis à vis des enfants adoptables

Les conditions requises vis à vis des enfants adoptables sont fixées par la législation de l'Etat d'origine.

La désignation des personnes ou institutions habilitées à consentir à l'adoption ainsi que les formes selon lesquelles le consentement est recueilli sont régies par la législation de l'Etat d'origine.

Article 10. Conditions requises vis à vis des adoptants

Les adoptants doivent remplir les conditions requises par la législation de l'Etat d'accueil et ils doivent remplir également les conditions d'adoption requises par la législation de l'Etat d'origine.

Article 11. Compétence de décision de l'adoption

La décision de placer un enfant en adoption relève de la compétence de l'Autorité de l'Etat d'origine.

Article 12. Reconnaissance de l'adoption

La décision d'adoption rendue par l'Autorité compétente de l'Etat d'origine conformément à la législation de l'Etat d'origine et à la présente Convention est reconnue de plein droit sur le territoire de l'Etat d'accueil.

Article 13. Effets juridiques de l'adoption

1. Les effets juridiques de l'adoption disposée par la présente Convention sont déterminés par la législation de l'Etat contractant où s'achèvent les procédures d'adoption.

2. Au cas où l'adopté acquiert la nationalité de l'Etat d'accueil conformément à la législation nationale de celui-ci, l'Autorité centrale de l'Etat d'accueil informe l'Autorité centrale de l'Etat origine de la date d'acquisition de la nationalité de l'Etat d'accueil.

Les Etats contractants s'engagent à faire en sorte que l'enfant adopté ayant acquis la nationalité de l'Etat d'accueil tout en conservant sa nationalité d'origine au regard de la législation de l'Etat d'origine puisse choisir une nationalité lorsque celui-ci atteint l'âge légalement prévu pour exercer le choix de sa nationalité.

Chapitre IV

PROCEDURES D'ADOPTION

Article 14. Dossier d'adoption

1. Le dossier d'adoption doit être rempli conformément à la législation de l'Etat d'accueil et à celle de l'Etat d'origine et doit être certifié par l'Autorité centrale de l'Etat d'accueil dans les termes fixés à l'article 15 de la présente Convention.

2. Le dossier d'adoption doit être joint d'une traduction certifiée conforme dans la langue de l'Etat d'origine par l'organe de représentation diplomatique ou l'organe consulaire de l'Etat d'origine; les frais de traduction et de certification sont à la charge des adoptants.

Article 15. Responsabilité de l'Autorité centrale de l'Etat d'accueil

L'Autorité centrale de l'Etat d'accueil s'assure:

a) que les adoptants présentent les conditions nécessaires pour adopter telles qu'elles sont prévues à l'article 10 de la présente Convention;

b) qu'ils ont eu les informations et les préparations nécessaires à l'adoption, notamment celles concernant le milieu familial et social du pays d'origine de l'enfant;

c) que l'enfant sera autorisé à entrer et résider de manière permanente sur le territoire de l'Etat d'accueil.

Article 16.

a) nom et prénom, sexe, date de naissance, numéro du passeport ou de la carte d'identité, lieu de résidence habituelle, profession, adresse pour la correspondance;

b) capacité légale en matière civile;

c) aptitudes à assumer une adoption (conditions économiques, revenu annuel, situation personnelle, familiale, médicale, milieu social);

d) motifs d'adoption;

e) caractéristiques de l'enfant qu'ils seraient aptes à adopter.

Article 17. Responsabilité de l'Autorité centrale de l'Etat d'origine

1. L'Autorité centrale de l'Etat d'origine s'assure:

a) que l'enfant proposé à l'adoption est adoptable au regard de la législation de l'Etat d'origine;

b) qu'après examen des possibilités locales de prise en charge de l'enfant, l'adoption internationale s'avère la solution la plus appropriée à son intérêt;

c) qu'un consentement par écrit à l'adoption a été expressément donné par les personnes ou institutions habilitées à consentir à l'adoption, y compris le consentement donné par l'enfant à son adoption lorsque celui-ci atteint l'âge prévu par sa loi personnelle.

Que ces personnes ou institutions ont été dûment informées des différentes formes d'adoption prévues par la législation de l'Etat d'accueil, notamment de leurs effets juridiques.

2. Lorsque l'Autorité centrale de l'Etat d'origine considère que l'enfant est adoptable, elle transmet le dossier des adoptants à l'Autorité compétente de cet Etat pour qu'elle donne suite au dossier et le communique à l'Autorité centrale de l'Etat d'accueil.

Article 18. Procédure de proposition d'un enfant en adoption

1. L'Autorité centrale de l'Etat d'origine transmet à l'Autorité centrale de l'Etat d'accueil une note contenant des renseignements suivants sur l'enfant proposé à l'adoption :

a) Nom et prénom, sexe, date de naissance, lieu de résidence;

b) Adoptabilité;

c) Situation personnelle, familiale, milieu social;

d) Situation de santé;

e) Besoins et goûts particuliers de l'enfant.

2. L'Autorité centrale de l'Etat d'accueil doit communiquer, par écrit, dans les meilleurs délais à l'Autorité centrale de l'Etat d'origine l'avis des adoptants vis à vis de l'enfant proposé.

La remise officielle de l'enfant adoptif doit être faite conformément à la législation de l'Etat d'origine.

2. Sur demande de l'Autorité centrale de l'Etat d'accueil, l'Autorité centrale de l'Etat d'origine certifie que les procédures d'adoption sont réalisées conformément à sa législation nationale et à la présente Convention.

3.Les Autorités centrales des Etats contractants s'assurent que l'enfant bénéficie de toutes facilités pour quitter son pays d'origine ainsi que pour entrer et résider de manière permanente sur le territoire de l'Etat d'accueil.

Article 20. Achèvement des procédures d'adoption dans l'Etat d'accueil

Après l'achèvement de la procédure d'adoption conformément à sa législation nationale, l'Autorité centrale de l'Etat d'accueil en informe, par écrit, l'Autorité centrale de l'Etat d'origine.

Chapitre V

COOPERATION

Article 21. Coopération en matière de protection d'enfants

1. Les Etats contractants s'engagent à prendre des mesures appropriées en vue de protéger les enfants adoptifs conformément aux dispositions de la présente Convention.

2. Les Etats contractants s'assurent que l'enfant ressortissant d'un Etat contractant adopté sur le territoire de l'autre Etat contractant bénéficie de la protection et des droits accordés aux enfants nationaux ou résidant habituellement sur leur territoire.

3. Lorsque le maintien de l'enfant dans la famille adoptive n'est plus conforme à son intérêt supérieur, l'Autorité centrale de l'Etat d'accueil doit appliquer immédiatement toutes mesures nécessaires en vue de sa protection. L'Etat d'accueil veille à un placement de l'enfant dans un autre milieu favorable à son épanouissement et en informe l'Autorité centrale de l'Etat d'origine.

4. Les Etats contractants doivent prendre des mesures appropriées pour faire retourner l'enfant dans son Etat d'origine, si c'était la dernière solution garantissant son intérêt supérieur.

Article 22. Echange d'informations

1. Les Autorités centrales des Etats contractants échangent des textes juridiques relatifs à l'adoption, notamment les conditions requises vis à vis des adoptants et des enfants adoptables, des données statistiques et d'autres renseignements nécessaires à l'adoption.

2. Elles se renseignent mutuellement sur le fonctionnement de la Convention et prennent des dispositions nécessaires pour que soient levés les obstacles à son application.

3.Sur demande de l'Autorité centrale de l'Etat d'origine et dans le respect de sa législation nationale, l'Autorité centrale de l'Etat d'accueil s'engage à donner à

...ception. ...informations sur une situation partic

L'Autorité centrale de l'Etat d'origine s'engage à maintenir le cara confidentiel de ces informations conformément à sa législation nationale, dans le bi protection de l'intérêt supérieur de l'enfant. Elle est tenue de ne faire usage de informations que dans le but mentionné dans la demande d'information.

Article 23. Assistance technique pour la mise en application de la Convention

Pour une bonne application de la présente Convention, les Etats contracta s'engagent à établir entre eux une coopération sous forme d'assistance technique, matière de formation du personnel, d'aide aux Autorités publiques ou aux établisseme de protection d'enfants ainsi qu'à échanger des informations et des expériences dans domaine de l'adoption internationale.

Article 24. Groupe de travail mixte

1. Pour assurer la bonne application de la présente Convention, les Etat contractants conviennent de créer un groupe de travail mixte et paritaire composé d représentants des Autorités centrales et de représentants des autres Autorités publique compétentes en matière d'adoption de chacun des Etats contractants.

2.Le groupe de travail mixte se réunit une fois par an, alternativement dans chacun des Etats contractants. Les Etats contractants peuvent, en outre, décider de réunir le groupe de travail mixte en session extraordinaire, en tant que de besoin.

D'un commun accord des Etats contractants, en cas de besoin, les représentants des organismes agréés sont autorisés à assister, en qualité d'observateurs, à des sessions du groupe de travail mixte.

3. Le groupe de travail mixte examine et évalue la mise en application de la Convention. Il convient des mesures d'assistance technique mentionnées à l'article 23, des soutiens financiers d'ordre humanitaire des organismes agréés en faveur des établissements de protection d'enfants dans l'Etat d'origine mentionnés à l'article 8, alinéa 2 de la présente Convention. Il se met d'accord enfin des mesures de règlement des difficultés rencontrées dans la mise en application de la Convention.

Chapitre VI

DISPOSITIONS FINALES

rticle 25. Entrée en vigueur et durée de validité

1. La présente Convention est soumise à ratification conformément à la gislation de chacun des Etats contractants et elle entrera en vigueur le trentième jours rès la date d'échange d'instruments de ratification.

2. La présente Convention est conclue pour une durée de cinq ans et est nouvelable par tacite reconduction pour des périodes de cinq ans si dans le délai de six s avant le terme de chaque période de validité, aucun des deux Etats contractants ne oive la notification par écrit de l'autre Etat contractant sur l'intention de mettre un me à la présente Convention.

Article 26. Modifications et amendements.

La présente Convention pourra faire l'objet de modifications et amend d'un commun accord entre les Etats contractants. Toute proposition de modificati faite par voie diplomatique.

Fait en double exemplaires, à Hanoi, le 13 juin 2003, en langue ita vietnamienne et en langue française, les trois textes faisant également foi. En divergences d'interprétation, seul le texte français fera foi.

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs des Etats contractants ont s présente Convention et y ont apposé leur sceau.

POUR LA REPUBLIQUE ITALIENNE

LUIGI SOLARI
AMBASSADEUR D'ITALIE
AU VIETNAM

POUR LA REPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIETNAM

UONG CHU LUU
MINISTRE DE LA JUSTICE

Noi, avendo veduto il sovrascritto Accordo ed approvandolo in ogni e singola sua parte, lo abbiamo accettato, ratificato e confermato, come per le Presenti lo accettiamo, ratifichiamo e confermiamo, promettendo di osservarlo e di farlo inviolabilmente osservare.

In fede di che Noi abbiamo di Nostra mano firmato le Presenti e vi abbiamo fatto apporre il Nostro sigillo.



Date a Roma il ventitrè del mese di gennaio
dell'anno duemilaquattro